***Пархомик В.***

**КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЧУВСТВА И СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО, БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Фразеологизмы, характеризующие психологические качества человека, разделяются на группы «чувство-состояние» и «чувство-отношение». Фразеологизмы группы «чувство-состояние» относятся непосредственно к определённому человеку, например: *вешать, повесить нос* (огорчаться, расстраиваться); *aus allen Wolken fallen* ‘быть удивлённым’, *як варам абдало* ‘раптоўна ўразіла, збянтэжыла, напалохала’.

Фразеологизмы группы «чувство-отношение» непосредственно выражают отношение человека к кому-либо или к чему-либо, передают его оценку (положительную или негативную), показывают его состояние после какого-либо действия, например: *в штыки* ‘встречать, принимать с крайней враждебностью’, *вкладывать, вложить всю душу* ‘отдаваться полностью, делать с любовью и усердием’; немецкий фразеологизм этой группы *j-n über den Schellenkönig loben* ‘превозносить до небес кого-л.’; белорусский ― *насіць камень* ‘затойваць злосць на каго-н’.

Фразеологизмы делятся на 4 группы (микрополя), по которым можно классифицировать чувства и эмоции человека: 1) страх; 2) тоска, тревога; 3) страдания; 4) стыд.

К первой группе фразеологизмов относятся фразеологизмы, характеризующие **страх** человека. Эмоции в рассматриваемых языках, связанные со страхом, чаще всего передаются через внешнее проявление этого состояния. В качестве русских примеров, относящихся к этой группе, можно привести следующие: *поджимать хвост -* испугаться чего-либо, утрачивать самоуверенность, становиться скромнее, осмотрительнее, *поджилки трясутся* - кто-либо испытывает сильный страх. Белорусские фразеологизмы, представляющие эту группу фразеологизмов, таковы: *як агню баяцца* ‘вельмі моцна, панічна баяцца каго-небудзь’, *баяцца свайго ценю* ‘трымацца занадта асцярожна, вельмі палахліва’. Немецкие фразеологизмы: *zittern wie Espenlaub, mit Zittern und Zagen* ‘со страхам и робостью’.

Вторую группу составляют фразеологизмы, описывающие состояние **тоски, тревоги**. Чувство тоски, тревоги, беспокойства восходит к душе или сердцу человека: *болеть душой* (сильно переживать, волноваться, беспокоиться о ком или о чём), *отлегло от сердца* (наступило успокоение, стало легче кому-л.). *Вeklommenen [schweren] Herzens* ― ‘с тяжёлым сердцем’ ― это значит, жить с какой-то тревогой, невзгодой, неприятностью. *Unruhe in die Herzen tragen* ‘волновать сердце; заражать беспокойством’. В данных случаях можно говорить о том, что сердце и душа выступают как эквиваленты, характеризуя чувство внутреннего беспокойства человека. Фразеологизмы белорусского языка, соответствующие значению ‘принимать близко к сердцу’ и представляющие эту группу, таковы: *да душы вельмі браць (прымаць), да галавы браць, душа млее, крывёю сэрца абягае (зацякае).*

Для третьей и четвёртой групп характерно отличие фразеологизмов по образам, так как у каждого из трёх народов исторически сложилось, что данные чувства по-разному выражаются или критикуются. В русском языке очень часто употребляется такие фразеологизмы, описывающий страдания человека, как: 1) *хлебнуть через край*, употребляющийся тогда, когда говорят о человеке, много повидавшем на своём веку, испытавшем много горя. 2) *хоть в петлю лезь (хоть волком вой), (хоть караул кричи)* ― создалось трудное, безвыходное положение у человека. Немецкие фразеологизмы этой группы: 1) *Sich die Haare raufen* ‘рвать на себе волосы от отчаяния’, 2) *wie ein Häufchen Elend* ‘как комочек беды’. О человеке, часто плачущем от горя, каких-либо страданий, в русском языке говорят *льёт слёзы*, *глаза на мокром месте*, *в три ручья плакать*. Белорусские эквиваленты: *ліць слёзы*, *бярозаю ліцца*, *аблівацца слязамі*. Немецкий фразеологизм *sich (D) die Augen ausweinen (тж. sich die Augen aus dem Kopfe weinen)* — ‘выплакать все глаза’.

Четвёртая группа представлена фразеологизмами, описывающими **стыд** человека. Издавна повелось, что, если человек совершает глупые, бессмысленные поступки, не поддающиеся объяснению, то это вызывает смех, резкую критику со стороны других людей: русский фразеологизм *менять кукушку на ястреба* ‘поступать нерасчётливо, необдуманно; выбирать худшее. Здесь просматривается образное сравнение с птицами. Сравним их с белорусскими эквивалентами: *мяняць гаршкі на гліну*, *мяняць быка на індыка*, *мяняць шыла на мыла*. Из приведенных примеров следует, **что даже близкородственные языки могут иметь отличительную образную основу.** Основную массу немецких фразеологизмов этой группы отличает определённая особенность: очень много фразеологизмов характеризуют такое состояние, как безумие (в процессе деятельности). Например: *nicht alle Tassen im Schrank haben* ‘не все дома’ (досл. пер. ‘не все чашки в шкафу’), *nicht alle im Koffer haben* ‘быть не в своём уме’, рехнуться (досл. пер. ‘иметь не всё в чемодане’).

Фразеологизмы играют существенную роль в акте коммуникации. Овладеть фразеологией какого-нибудь языка ― значит добиться высокой степени владения языком, так как фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения языка. Используя фразеологизмы разных тематических групп любого языка в процессе коммуникации, можно только украсить свою речь, придать ей большую выразительность, заинтересовав тем самым своего слушателя.

Литература:

1. Аристова Т. С., Ковшова М.Л., Рысева Е.А. Словарь образных выражений русского языка / Т. С. Аристова, М.Л Ковшова, Е.А. Рысева.- М., 1995. - 368 с.
2. Жуков В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков. - М., 1986. -408 с.
3. Максиняев Р. И. Фразеосемантическое поле «Состояния человека» как фрагмент диалектной языковой картины мира/ Р. И. Максиняев. – М., 2008. 23 с.
4. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн.- М., 1946. – 253 с.
5. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия.- М.,1999.-285 с.